

EMPADRONA'T

TOTS SOM LES FRANQUESES

EMPADRÓNATE

Todos somos les Franqueses

ENREGISTREZ-VOUS

Nous sommes tous les Franqueses

REGISTER YOURSELF

We all are les Franqueses

قيد نفسك بسجل احصائيات السكان

كلنا سكان لاس فرانكيزاس les Franqueses







**CAMPANYA
D'EMPADRONAMENT**



**CAMPAÑA
DE EMPADRONAMIENTO**



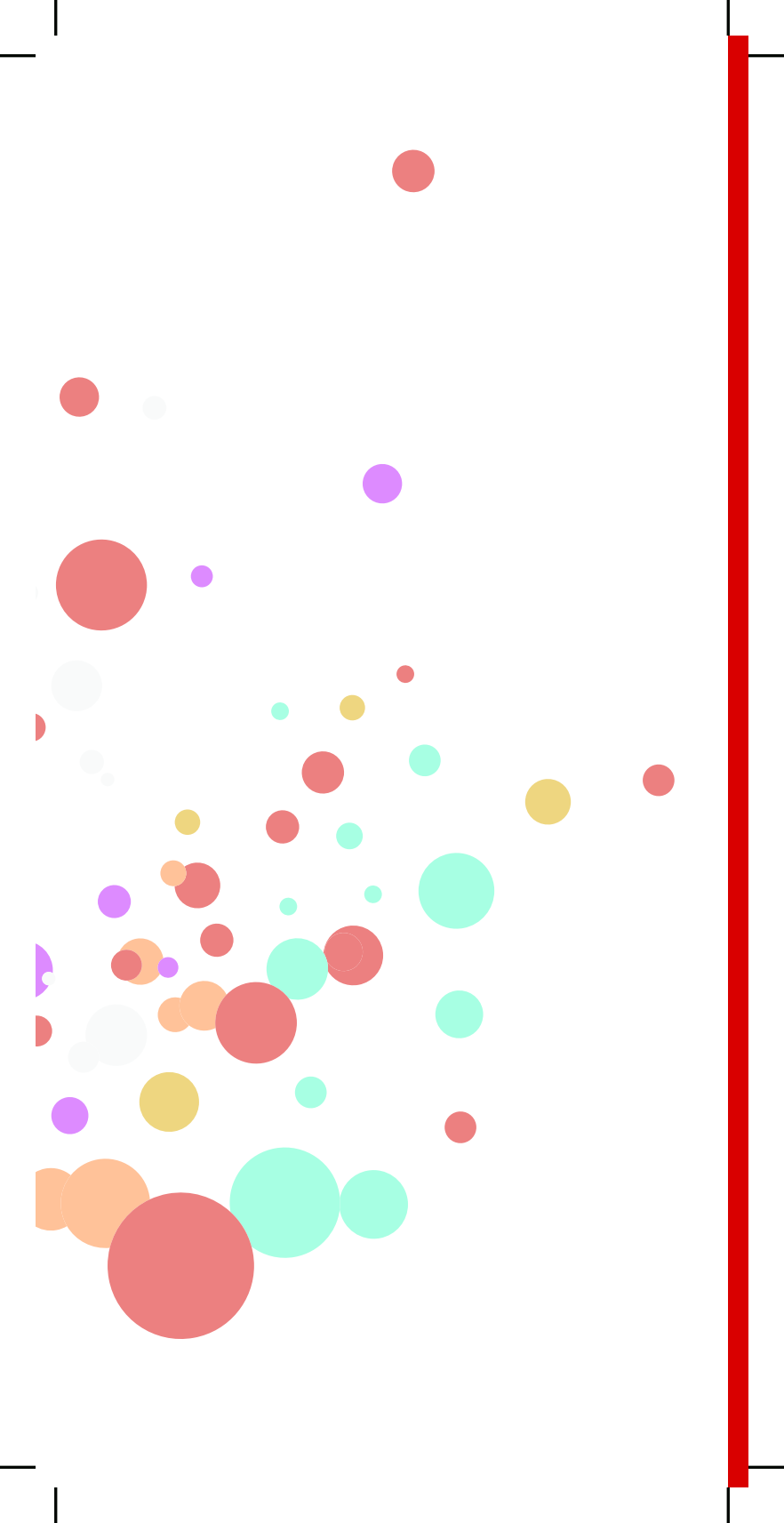
**CAMPAGNE
D'INSCRIPTION
AU RECENSEMENT**



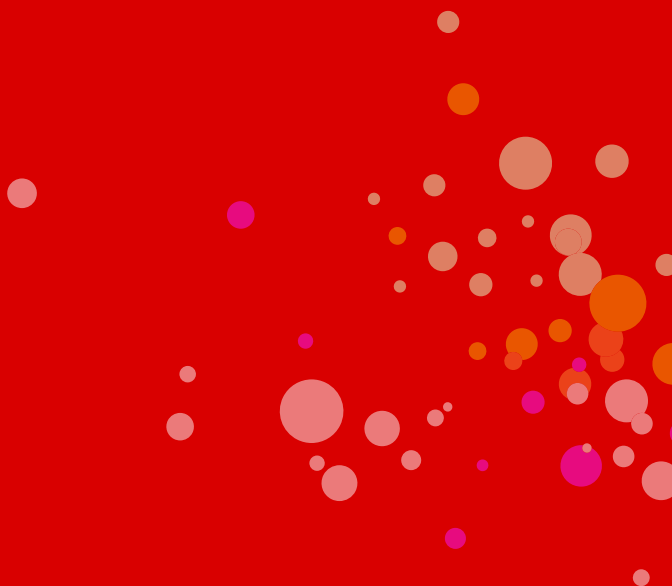
**REGISTRATION
CAMPAIGN**



احصائيات السكان
حملة القيد بسجل



CAMPANYA D'EMPADRONAMENT



QUÈ ÉS?

L'empadronament és l'acte de registrar-se a l'Ajuntament de residència habitual i que determina que aquella persona és considerada veïna d'aquella població. Així doncs, el padró municipal és el registre de les persones que tenen residència al municipi, sense excepcions.

La inscripció al padró és **un tràmit gratuït i obligatori**.

PER QUÈ ET CONVÉ?

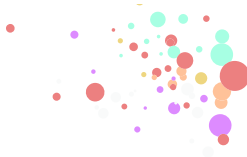
El teu empadronament és important per a tu i per als teus veïns i veïnes. A efectes legals, els ciutadans i ciutadanes que no estan empadronats no poden reclamar els serveis que per dret els corresponen. El padró municipal és la base sobre la qual l'Estat decideix la inversió que s'ha de fer en un municipi. Com més habitants resideixin en un municipi més gran serà la inversió. Per tant, l'Ajuntament podrà oferir més serveis públics.

Formar part del padró municipal et converteix en ciutadà o ciutadana del municipi on vius, cosa que et permet gaudir de nombrosos beneficis socials, alhora que et dona accés als diversos serveis que cada municipi posa a disposició de la seva ciutadania, que en el cas de les Franqueses són els següents:

- Accés a l'assistència sanitària pública
- Accés als serveis socials municipals
- Accés a l'escolarització bàsica i pública
- Ajuts per al menjador escolar
- Ajuts per a l'adquisició de material escolar
- Prioritat en la matriculació a les escoles i instituts municipals
- Prioritat en la matriculació dels diversos casals infantils i centres de joves municipals
- Descomptes al Complex Esportiu Municipal
- Descomptes als centres educatius del municipi (Escola de Música, Can Font-Centre d'Art i Noves Tecnologies, etc.)
- Votar a les Franqueses (totes aquelles persones a qui la llei ho permeti)

L'empadronament és **un requisit indispensable per a qualsevol tràmit relacionat amb la Llei d'Estrangeria** (reagrupament familiar, arrelament social, etc.).





A QUI VA ADREÇAT?

Totes les persones residents a les Franqueses poden empadronar-se. Els menors d'edat s'han d'empadronar al domicili dels seus pares o representants legals.

Les persones estrangeres extracomunitàries que no disposen de residència de llarga durada a Espanya han de renovar la inscripció al padró cada 2 anys.

COM ES REALITZA?

Adreçant la sol·licitud d'empadronament a l'Ajuntament de les Franqueses i aportant la informació i la documentació necessàries.

ON ES FORMALITZA?

A les oficines del Servei d'Atenció a la Ciutadania (SAC), (amb la presentació de la documentació necessària original, no fotocòpies):

Servei d'Atenció a la Ciutadania (SAC) de l'Ajuntament

Carretera de Ribes, 2 Tel. 938 467 676

Servei d'Atenció a la Ciutadania (SAC) de Bellavista

Plaça d'Espanya, 5 Tel. 938 615 435

Horari de les oficines: de dilluns a divendres de 8.30 a 14 h i dimarts i dijous de 16 a 18 h.

Trucant a un dels telèfons del SAC i demanant que un tècnic municipal es desplaci fins al domicili de l'interessat. El tècnic municipal entregarà en persona la sol·licitud d'empadronament i recollirà la documentació necessària.

QUINA DOCUMENTACIÓ CAL PRESENTAR?

Tota la documentació d'identificació personal i de residència al municipi de les Franqueses que es requereix per empadronar-se. **Els documents han de ser vigents.**

DOCUMENTACIÓ D'IDENTIFICACIÓ PERSONAL

Els ciutadans i ciutadanes d'un país de la Unió Europea, de l'Espai Econòmic Europeu (Noruega, Islàndia i Liechtenstein) o de Suïssa han de presentar un dels següents documents:

- Passaport

- Documentació d'identitat del país d'origen
- Targeta de residència (expedida pel Ministeri de l'Interior)

Els ciutadans i ciutadanes de la resta de països han de presentar un dels següents documents:

- Passaport
- Targeta de residència (expedida pel Ministeri de l'Interior)
- En el cas de sol·licitants d'asil, document provisional de sol·licitant d'asil (emès per la Direcció General de la Policia del Ministeri de l'Interior)

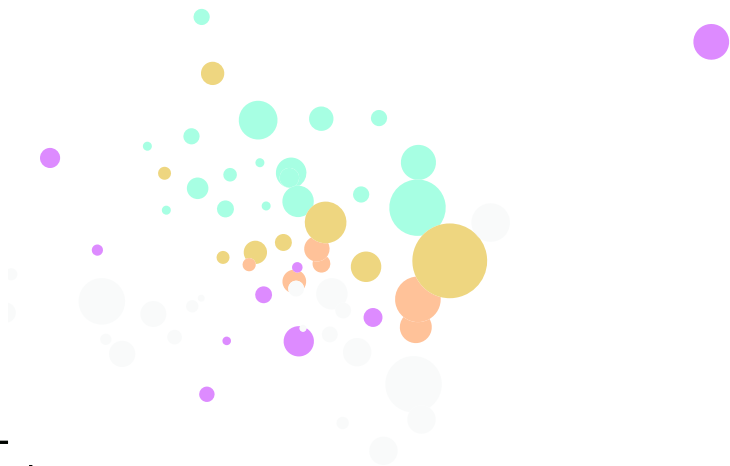
Els ciutadans i ciutadanes de nacionalitat espanyola han de presentar el següent document:

- DNI o document identificador d'identitat

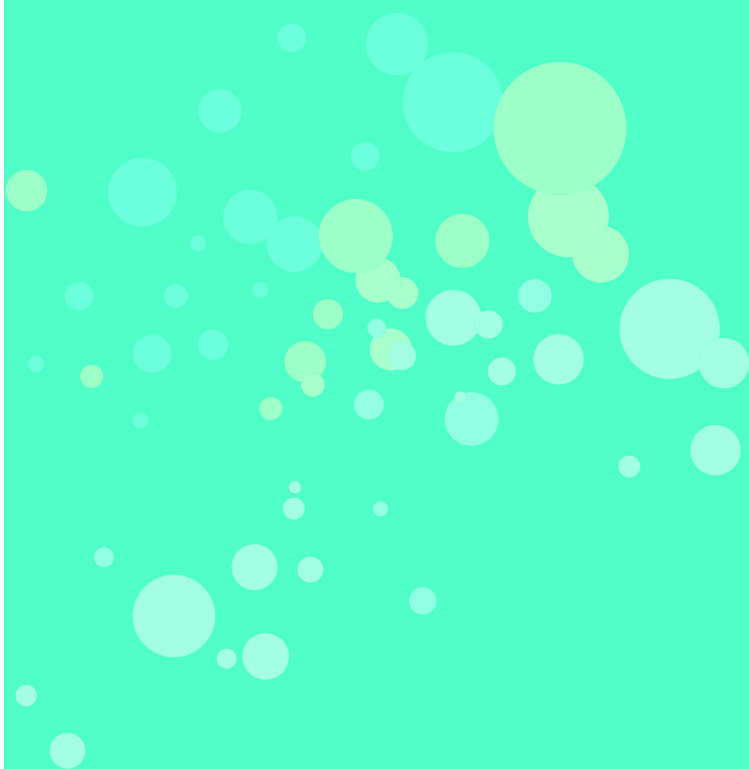
DOCUMENTACIÓ DE RESIDÈNCIA AL MUNICIPI

De manera general, es pot presentar **qualsevol** d'aquests documents:

- L'escriptura de propietat de l'habitatge o bé contracte de lloguer
- L'últim rebut de qualsevol subministrament (aigua, gas, electricitat, etc.) on consti el nom i el domicili de la persona que sol·licita l'empadronament
- Una autorització signada de la persona titular de l'habitatge i una fotocòpia del seu DNI, passaport o document personal identificatiu
- Una declaració responsable efectuada davant del secretari de l'Ajuntament



CAMPAÑA DE EMPADRONAMIENTO



¿QUÉ ES?

El empadronamiento es el acto de registrarse en el Ayuntamiento de residencia habitual y que determina que esa persona es considerada vecina de aquella población. Así pues, el padrón municipal es el registro de las personas que tienen residencia en el municipio, sin excepciones.

La inscripción en el padrón es **un trámite gratuito y obligatorio**.

¿POR QUÉ TE CONVIENE?

Tu empadronamiento es importante para ti y para tus vecinos y vecinas. A efectos legales, los ciudadanos y ciudadanas que no están empadronados no pueden reclamar los servicios que por derecho les corresponden. El padrón municipal es la base sobre la cual el Estado decide la inversión que se debe hacer en un municipio. Cuantos más habitantes residan en un municipio mayor será la inversión. Por tanto, el Ayuntamiento podrá ofrecer más servicios públicos.

Formar parte del padrón municipal te convierte en ciudadano o ciudadana del municipio donde vives, lo que te permite disfrutar de numerosos beneficios sociales, a la vez que te da acceso a los diversos servicios que cada municipio pone a disposición de su ciudadanía, que en el caso de les Franqueses son los siguientes:

- Acceso a la asistencia sanitaria pública
- Acceso a los servicios sociales municipales
- Acceso a la escolarización básica y pública
- Ayudas para el comedor escolar
- Ayudas para la adquisición de material escolar
- Prioridad en la matriculación en las escuelas e institutos municipales
- Prioridad en la matriculación de los diversos centros infantiles y juveniles municipales
- Descuentos en el Complex Esportiu Municipal
- Descuentos en los centros educativos del municipio (Escola de Música, Can Font-Centre d'Art i Noves Technologies, etc.)
- Votar en les Franqueses (todas aquellas personas a quienes la ley lo permita)

El empadronamiento es **un requisito indispensable para cualquier trámite relacionado con la Ley de Extranjería** (reagrupación familiar, arraigo social, etc.).



¿A QUIÉN VA DIRIGIDO?

Todas las personas residentes en les Franqueses pueden empadronarse. Los menores de edad tienen que empadronarse en el domicilio de sus padres o representantes legales.

Las personas extranjeras extracomunitarias que no disponen de residencia de larga duración en España deben renovar la inscripción en el padrón cada 2 años.

¿CÓMO SE REALIZA?

Dirigiendo la solicitud de empadronamiento al Ayuntamiento de les Franqueses y aportando la información y la documentación necesarias.

¿DÓNDE SE FORMALIZA?

En las oficinas del Servicio de Atención a la Ciudadanía (SAC), (con la presentación de la documentación necesaria original, no fotocopias):

Servicio de Atención a la Ciudadanía (SAC) del Ayuntamiento

Carretera de Ribes, 2 Tel. 938 467 676

Servicio de Atención a la Ciudadanía (SAC) de Bellavista

Plaça d'Espanya, 5 Tel. 938 615 435

Horario de las oficinas: de lunes a viernes de 8.30 a 14 h y martes y jueves de 16 a 18 h.

Llamando a uno de los teléfonos del SAC y pidiendo que un técnico municipal se desplace hasta el domicilio del interesado. El técnico municipal entregará en persona la solicitud de empadronamiento y recogerá la documentación necesaria.

¿QUÉ DOCUMENTACIÓN HAY QUE PRESENTAR?

Toda la documentación de identificación personal y de residencia en el municipio de les Franqueses que se requiere para empadronarse. **Los documentos tienen que ser vigentes.**

DOCUMENTACIÓN DE IDENTIFICACIÓN PERSONAL

Los ciudadanos de un país de la Unión Europea, del Espacio Económico Europeo (Noruega, Islandia y Liechtenstein) o de Suiza deben presentar uno de los siguientes documentos:

- Pasaporte

- Documentación de identidad del país de origen
- Tarjeta de residencia (expedida por el Ministerio del Interior)

Los ciudadanos y ciudadanas del resto de países deben presentar uno de los siguientes documentos:

- Pasaporte
- Tarjeta de residencia (expedida por el Ministerio del Interior)
- En el caso de solicitantes de asilo, documento provisional de solicitante de asilo (emitido por la Dirección General de la Policía del Ministerio del Interior)

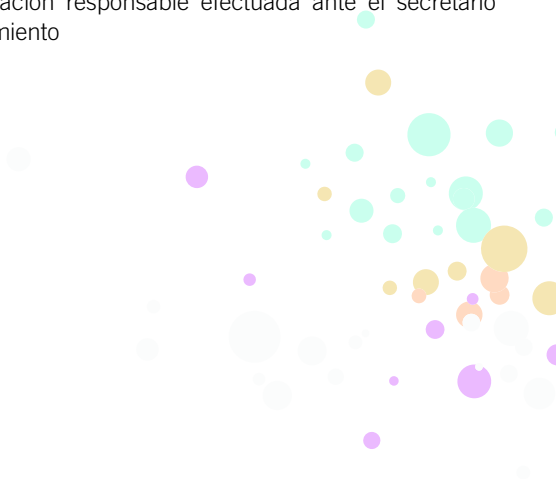
Los ciudadanos y ciudadanas de nacionalidad española deben presentar el siguiente documento:

- DNI o documento identificativo de identidad

DOCUMENTACIÓN DE RESIDENCIA EN EL MUNICIPIO

En general, se puede presentar **cualquiera** de estos documentos:

- La escritura de propiedad de la vivienda o contrato de alquiler
- El último recibo de cualquier suministro (agua, gas, electricidad, etc.) en el que conste el nombre y el domicilio de la persona que solicita el empadronamiento
- Una autorización firmada del titular de la vivienda y una fotocopia de su DNI, pasaporte o documento personal identificativo
- Una declaración responsable efectuada ante el secretario del Ayuntamiento



CAMPAGNE D'INSCRIPTION AU RECENSEMENT



QU'EST-CE-QUE C'EST?

L'inscription au recensement est l'acte d'enregistrement à la Mairie du lieu que l'on habite. Elle permet de définir donc les gens qui appartiennent à cette ville. Le recensement municipal est ainsi le recueil de toutes personnes (sans exception) qui résident dans la commune.

L'inscription au recensement est **un procès gratuit et obligatoire**.

POURQUOI FAUT-IL S'INSCRIRE?

Cette inscription est importante pour tous les habitants de la ville. Légalement, toute personne non inscrite ne peut pas réclamer les services obtenus après avoir accompli cette inscription. Le recensement Municipal est la base sur laquelle l'Etat décide les investissements qui seront donnés à la commune. Plus il y a d'habitants plus l'inversion sera grande. Ainsi la Mairie pourra offrir plus de services publics.

Appartenir au recensement Municipal rend la personne citoyen de la ville dans laquelle elle habite. Ça vous permet donc d'obtenir de grands bénéfices sociaux, et en même temps ça vous donne accès aux différents services offerts au citoyen de chaque ville. A les Franqueses ses services sont les suivants:

- Accès à la Sécurité Sociale
- Accès aux services sociaux municipaux
- Accès à la scolarisation publique
- Aides pour les cantines scolaires
- Aides pour obtenir du matériel scolaire
- Priorité à l'inscription dans les écoles et lycées de la ville
- Priorité à l'inscription des différents centres d'attention à la jeunesse (*casals*)
- Rabais dans le complexe sportif de la ville
- Rabais dans les centres éducatifs de la ville (école de musique, Can Font- Centre d'Art et nouvelles technologies, etc.)
- Droit au vote à les Franqueses (à toutes les personnes qui y ont droit par la loi)

L'inscription est **un requis indispensable pour pouvoir faire toute procédure en lien avec la Loi sur les étrangers** (regroupement familial, inclusion sociale,...).





QUI DOIT S'Y INSCRIRE?

Toutes les personnes qui habitent à les Franqueses ont droit à cette inscription. Tous les mineurs doivent être inscrits sous l'adresse de leurs parents où de leur représentant légal.

Les étrangers qui n'appartiennent pas à la Communauté Européenne, qui n'ont pas le permis de résidence de longue durée en Espagne, doivent renouveler leur inscription tous les deux ans.

COMMENT S'Y INSCRIRE?

Il faut apporter la demande d'inscription à la Mairie de les Franqueses, ainsi que toute la documentation et information demandée.

OÙ FAIT-ON L'INSCRIPTION?

Dans les bureaux du Service d'Attention au Citoyen (SAC). Il faut y présenter les originaux de chacun des documents demandés.

Au Service d'Attention au Citoyen (SAC) de la Mairie

Carretera de Ribes, 2 Tel. 938 467 676

Au Service d'Attention au Citoyen (SAC) de Bellavista

Plaça d'Espanya, 5 Tel. 938 615 435

Horaires des bureaux: du lundi au vendredi de 8h30 à 14h et le mardi et le jeudi de 16h à 18h.

Par téléphone. Vous pouvez appeler à un des numéros de téléphone des SAC et demander que quelqu'un ce rende chez vous et lui remettre en main les documents nécessaires à la demande d'inscription. Cette personne les fera parvenir au centre.

QUELS SONT LES DOCUMENTS À PRÉSENTER?

Pour pouvoir être inscrit à la Mairie de les Franqueses, on devra présenter un document d'identification personnelle et un autre de résidence. **Ces documents doivent être en cours.**

DOCUMENTS PERSONNELS D'IDENTIFICATION

Les citoyens d'un pays de la Communauté Européenne et de l'Espace Économique Européen (Norvège, Islande et Liechtenstein) ou de Suisse doivent présenter un de ces documents:

- Passeport
- Pièce d'identité du pays d'origine
- Carte de résidence (expédiée par le Ministère de l'Intérieur)

Les citoyens des autres pays, doivent présenter un de ces documents:

- Passeport
- Carte de résidence (expédiée par le Ministère de l'Intérieur)
- En cas de demande d'asile, on présentera le document provisoire de demande d'asile (publié par la Direction Générale de la Police)

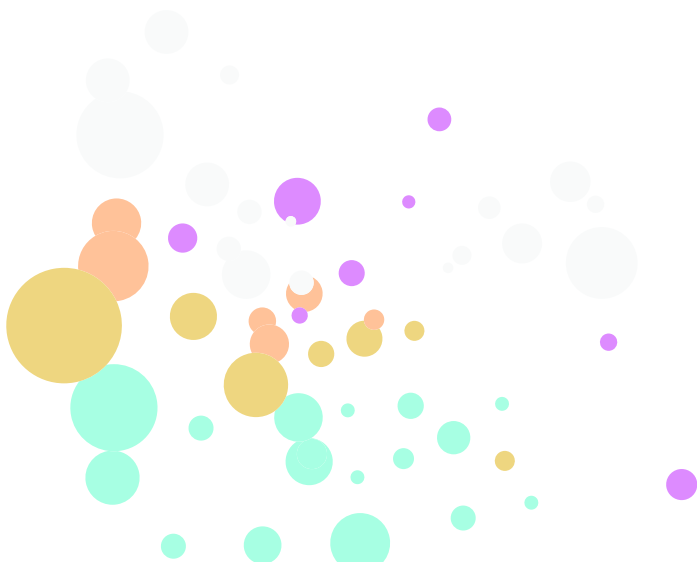
Les citoyens de nationalité espagnole doivent présenter:

- DNI ou le document identificateur de leur identité

DOCUMENTS DE RÉSIDENCE DANS LA VILLE

Il est possible de présenter **un des** documents suivants, selon notre choix:

- L'écriture de propriété de la maison ou le contrat de location
- Le dernier reçu d'eau, de gaz ou d'électricité,... sur lequel apparaissent les données (nom, adresse) de la personne qui souhaite être inscrite
- Une autorisation signée par le propriétaire du logement et la photocopie de sa carte d'identité, passeport ou autre document d'identité
- Une déclaration responsable faite devant le secrétaire de la Mairie



REGISTRATION CAMPAIGN



WHAT IS IT?

The registration is the act of registering at the Town Hall of one's usual residence, which determines that the person registered is a member of that town. Thus, the municipal registry is the registration of all the people who have residence in the town, no exceptions.

The registration procedure is **free and compulsory**.

WHY SHOULD YOU?

Your registration is important for you and your neighbors. For legal purposes, citizens who are not registered cannot claim the right to the public services related. The municipal registry is the basis on which the State decides to make the investment in a town. So, the more people reside in a town, the greater investment will be granted. Therefore, the town is able to provide more public services.

Being part of the municipal registry makes you citizen of the town where you live, which lets you enjoy numerous benefits, while giving you access to several services that each town provides its citizens, as in the case of les Franqueses are:

- Access to public health care
- Access to municipal social services
- Access to basic and public education
- Benefits for school meals
- Benefits for the purchase school supplies
- Priority enrolment in municipal primary and high schools
- Priority enrolment in various children's centers and local youth centers
- Discounts at the Municipal Sports Facilities
- Discounts at municipal academies in the town (Music academy Can Font - Centre of Arts and New Technologies, etc.)
- Voting in les Franqueses (all those allowed by law)

The registration is **a prerequisite for any procedure related to the Aliens Act** (family reunification, social integration, etc.).



WHO IS IT AIMED AT?

All residents at les Franqueses can be registered. Minors must register at the home of their parents or legal representatives.

Foreigners from outside the EU who do not have long-term residence in Spain must renew their registration every 2 years at the municipal registry.

HOW IS IT DONE?

Applicants must fill the municipal registry application form at les Franqueses Town Hall and provide the required documents and information.

WHERE IS IT FORMALIZED?

In the offices of the Ombudsman Service (Servei d'Atenció a la Ciutadania - SAC) (submitting the necessary original documents, not photocopies):

Town Hall Ombudsman Service

Carretera de Ribes, 2 T. 938 467 676

Bellavista's Ombudsman Service

Plaça d'Espanya, 5 T. 938 615 435

Office hours: From Monday to Friday, from 8.30 am to 14 pm. Tuesdays and Thursdays from 16 to 18 pm.

By phone, calling to one of the available SAC numbers, and asking for the in home visit of a Town Hall worker. He will deliver in person the application form and collect the necessary documents.

WHICH DOCUMENTS MUST BE SUBMITTED?

All personal identity documents and town residence documents required to be registered. **All of them must be current documents.**

PERSONAL IDENTITY DOCUMENTS

The citizens of a country in the European Union, the European Economic Area (Norway, Iceland and Liechtenstein) or Switzerland must submit one of the following documents:

- Passport

- ID of their country of origin
- Residence card (issued by the Ministry of the Interior)

Citizens of other countries must submit one of the following documents:

- Passport
- Residence card (issued by the Ministry of the Internal Affairs)
- In the case of asylum seekers, they must submit the temporary document requesting asylum (issued by the Directorate General of Police of the Ministry of the Internal Affairs)

The citizens with Spanish nationality must submit the following document:

- ID card or any document of personal identity

DOCUMENTS OF RESIDENCE IN THE TOWN

In general, you can submit **any** of these documents:

- The deed of ownership or lease
- Any current utility bills (water, gas, electricity etc.) stating the name and address of the person applying for town registry
- A signed authorization of the owner of the house and a photocopy of any of his/her personal ID, passport or personal identification document
- A good faith statement by the applicant in front of Secretary of the Town Council



احصائيات السكان حملة القيد بسجل



ما هو القيد بسجل احصائيات السكان؟

القيد باحصائيات السكان هو التسجيل ببلدية الإقامة المعتادة وبناء عليه يعد المواطن المسجل من أحد سكان هذه البلدة. وبالتالي، فإن سجل الاحصائيات البلدية للسكان هو سجل الأشخاص المقيمين بهذه البلدية، بدون أي استثناء.

القيد بسجل احصائيات السكان هو إجراء مجاني وإجباري.

بماذا يفيدك؟

يعد التسجيل باحصائيات السكان ضروريا سواء لك أو لجيرانك وجاراتك. من الناحية القانونية، لا يمكن للمواطنين أو المواطنين غير المسجلين باحصائيات السكان الانتفاع بالخدمات التي يوفرها لهم القانون. سجل الاحصائيات البلدية هو القاعدة التي تستند إليها الدولة لتحديد الأموال التي تستثمرها في بلدية ما. وكلما زاد عدد السكان في بلدية ما كلما زاد حجم الاستثمار فيها. وبناء عليه، سيتمكن المجلس البلدي من توفير المزيد من الخدمات العامة.

القيد بسجل الاحصائيات البلدية يجعل منك مواطنا أو مواطنة بالبلدية التي تعيش فيها، وهو ما يسمح لك بالانتفاع بالعديد من الفوائد الاجتماعية، ويتيح لك في نفس الوقت الحصول على مختلف الخدمات الاجتماعية التي توفرها البلديات لمواطنيها، حيث توفر بلدية لاس فرانكيزاس الخدمات التالية:

- الحصول على الخدمات الصحية العامة.
- الحصول على الخدمات الاجتماعية البلدية.
- التسجيل بالمرحلة التعليمية الأساسية والعامة.
- الحصول على مساعدات تناول الطعام في المدرسة.
- مساعدات لاقتناء الأدوات المدرسية.
- أولوية التسجيل بالمدارس والمعاهد البلدية.
- أولوية التسجيل بالمراكز البلدية للطفولة والشباب.
- تخفيضات بالمركز الرياضي البلدي.
- تخفيضات بالمراكز التعليمية التابعة للبلدية (مدرسة الموسيقى وكان فونت مركز الفنون والتكنولوجيا الحديثة، الخ).
- التصويت في انتخابات بلدية لاس فرانكيزاس (كافة المواطنين المسموح لهم بالتصويت بموجب القانون).

يعد التسجيل باحصائيات السكان البلدية شرطا لا غنى عنه للقيام بأي إجراءات متعلقة بقانون الهجرة (التجمع العائلي، التأسيس الاجتماعي، الخ).

من هم الأفراد المضيون؟

يمكن لكافة الأفراد المقيمين ببلدية لاس فرانكيزاس القيد بسجل احصائيات السكان. على القاصرين أن يقدّموا أنفسهم بنفس مسكن آبائهم أو ممثلهم القانونيين.

على المواطنين الأجانب غير التابعين لدول الاتحاد الأوروبي وغير الحاصلين على إقامة طويلة الأجل في إسبانيا أن يحددوا قيدهم بسجل احصائيات السكان كل عامين.

كيف تقوم بالتسجيل؟

من خلال تسليم التماس التسجيل باحصائيات السكان إلى مجلس بلدية لاس فرانكيزاس وتقديم المعلومات والوثائق المطلوبة.

أين تقوم بالتسجيل؟

لدى مكاتب مركز رعاية المواطنين (SAC)، (من خلال تقديم الوثائق المناسبة الأصلية وليست نسخة منها):

- مركز رعاية المواطنين (SAC) التابع للمجلس البلدي طريق ريباس رقم 2
938 467 676
- مركز رعاية المواطنين (SAC) التابع لبيبايستا بلاسا دا اسبانيا رقم 5
938 615 435

مواعيد المكاتب: من الاثنين إلى الجمعة من الساعة 8.30 صباحا وحتى 2 ظهرا، وأيام الثلاثاء والخميس من الساعة 4 عصرا وحتى الساعة 6 عصرا.

من خلال الاتصال على أرقام هواتف مركز رعاية المواطنين (SAC) والتماس انتقال أحد التقنيين إلى مسكن المعني بالأمر. سيسلم التقني البلدي شخصيا التماس التسجيل بأحصائيات السكان وسيستلم الوثائق الضرورية.

ما هي الوثائق المطلوب تقديمها؟

كافة وثائق التعريف الشخصية ووثائق الإقامة ببلدية لاس فرانكيزاس المطلوبة للقيّد بأحصائيات السكان. يجب أن تكون الوثائق سارية المفعول.

وثائق التعريف الشخصية

يجب على مواطني ومواطنات إحدى بلدان الإتحاد الأوروبي أو المنطقة الاقتصادية الأوروبية (النرويج وأيسلندا وليشنتشتاين) أو سويسرا تقديم إحدى الوثائق التالية:

- جواز السفر
- بطاقة تعريف بلد المنشأ
- بطاقة الإقامة (الصادرة عن وزارة الداخلية)

يجب على مواطني ومواطنات باقي الدول تقديم إحدى الوثائق التالية:

- جواز السفر
- بطاقة الإقامة (الصادرة عن وزارة الداخلية)
- في حالة ملتصقي اللجوء، وثيقة مؤقتة لملتصقي اللجوء (صادرة عن الإدارة العامة للشرطة التابعة لوزارة الداخلية)

يجب على المواطنين والمواطنات من حاملي الجنسية الإسبانية تقديم الوثيقة التالية:

- بطاقة التعريف الوطنية أو بطاقة تعريف الهوية

وثيقة الإقامة بالبلدية

بصفة عامة يمكن تقديم أي من الوثائق التالية:

- عقد ملكية المسكن أو عقد الإيجار
- آخر إيصال لأي من عقود الخدمات (الماء، الغاز، الكهرباء، الخ.) الذي يثبت من خلاله اسم ومحل سكن المواطن ملتصق القيد بأحصائيات السكان.
- ترخيص موقع عليه من مالك المسكن وصورة من بطاقة تعريفه الوطنية أو جواز سفره أو بطاقة هويته.
- تصريح رسمي منجز لدى أمين مجلس البلدية.



AJUNTAMENT DE
LES FRANQUESES DEL VALLÈS

Carretera de Ribes, 2
08520 Les Franqueses del Vallès
Telèfon **938 467 676**
Fax 938 467 767

aj.franqueses@lesfranqueses.cat
www.lesfranqueses.cat